

# Kimelchén

Entregar mensaje a la gente

CCM  
CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

Distribución gratuita

Año 10 N° 115

Agosto 2010

Esperado debut

Primer Festival de  
Danza Contemporánea Junto al Río



# Un nuevo espacio para la danza



Una de las líneas de acción de la Corporación Cultural Municipal de Valdivia (CCM) es abrir y mantener espacios permanentes para la creación, espacios que en el caso de las artes visuales con el Concurso Nacional de Pintura Valdivia y su Río y el Simposio internacional de Escultura, la literatura y el Concurso Literario Fernando Santiván con sus menciones cuento y poesía, y el arte escénico con la Lluvia de Teatro en Valdivia, ya pasan de una década, y se han transformado en un referente no sólo para la Región de Los Ríos, sino también para el país.

En este contexto teníamos una deuda pendiente con la danza, aun cuando desde su creación la CCM ha trabajado en potenciar la escuela para la enseñanza de esta disciplina, que heredó desde el antiguo departamento de Extensión y Difusión del municipio.

Inserta en el proyecto de consolidar a la Escuela de Danza Valdivia como el

mayor y mejor referente en regiones, surgió la iniciativa de integrarla al nuevo centro cultural que se instalará en la Casa Prochelle 1 y su entorno, como una forma de darle las condiciones óptimas que requería después de 33 años de trabajo.

Hemos querido relevar la danza moderna y contemporánea organizando un encuentro nacional que reúna en Valdivia a las principales escuelas del país y las compañías independientes que deseen sumarse.

Sólo existe en Santiago un encuentro de estas características y pensamos que ahora es el momento de mostrar el desarrollo que ha tenido la danza contemporánea en estos últimos años en nuestra región y el país.

Partimos en forma modesta en esta primera versión, pero estamos seguros que en el mediano plazo la danza contemporánea encontrará un lugar junto al río para mostrarse a todo Chile.

## Erwin Vidal Ribbeck

Gerente CCM Valdivia

Director  
Revista Kimelchén

**CCM**  
CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

### Presidente

Bernardo Berger Fett

### Gerente

Erwin Vidal Ribbeck

### Directores

Jorge Castillo Cuevas  
Víctor Cubillos Godoy  
Carlos Daetz Hofmann  
Juan Jorge Ebert Kroneberg  
Ernesto Guarda Carrasco  
Adolfo Herrera Barrientos  
Luis Ibarboure Scholz  
Pedro Inalaf Manquel  
Abel Lagos Bórquez  
Julio Mariángel Toledo  
Roberto Matamala Elorz  
Hugo Muñoz Sepúlveda  
Nelson Ojeda del Río  
Sandra Ranz Velásquez  
Enrique Salinas Aguilar  
Luis Zaror Cornejo

### Staff Kimelchén

#### Director

Erwin Vidal Ribbeck

#### Editora

Delicia Jaramillo Reuque

#### Periodistas

Delicia Jaramillo Reuque  
Eduardo Rocco Rojas

#### Fotografía

Eduardo Rocco Rojas  
Arturo Lara Andrade

#### Diseño

CCM-Valdivia

#### Contáctenos

ccmvald@terra.cl  
contacto@ccm-valdivia.cl

#### Vísitenos

www.ccm-valdivia.cl

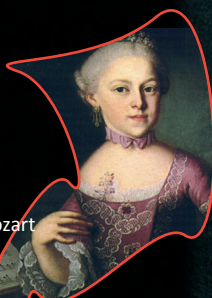
#### Fono - Fax

63- 219690

#### Impresión

Imprenta América  
Quien sólo actúa como impresor


Proyecto acogido  
a los beneficios tributarios  
de la ley de Donaciones Culturales



Nanerl Mozart



Clara Wieck



Isidora Zegers



Ernesto Guarda C.

Alma Mahler

## La mujer y la música

El rol de la mujer se ha ido desarrollando dentro de este arte con grandes dificultades, rompiendo brechas marcadas por las diferencias de género prevaletantes en tiempos ya lejanos y que, paulatinamente, se han podido disipar, si bien no en su totalidad, sí de forma tal que le han permitido desarrollarse, tanto como ejecutante, como directora de orquesta y compositora. Así podemos ver a lo largo del siglo XX que la mujer ha conseguido una presencia activa en este ámbito.

Más, hablar de este tema no es una novedad. Muchos investigadores y tratadistas nos han brindado testimonios irrefutables acerca del rol social tan restringido que desempeñaba la mujer desde la antigüedad. Las mujeres dentro de los claustros religiosos en aquella época componían obras de modo clandestino, haciendo que sus creaciones sean firmadas con el nombre de un hermano, un amigo o su padre.

En los teatros griegos y romanos las gradas con mejor vista y sonido eran reservadas para los personajes masculinos importantes y las más alejadas para las mujeres y los esclavos. La mayoría de las mujeres aceptó esta forma de vida de manera por demás sumisa, con temor y con recato, sin embargo, algunas se rebelaron y lucharon para obtener un lugar que, en varios casos, les costó la vida. Por ir contra la ley eran

calificadas de herejes o brujas; por lo tanto, condenadas a morir.

El siglo XIX señaló el inicio de una lucha de este género, que aún no termina. A pesar de ello, existe un conjunto importante de figuras femeninas que han sobresalido en los caminos de la música; así tenemos a través de la historia, compositoras, intérpretes y directoras de orquesta. Estas que nombro a continuación son sólo algunos ejemplos que pueden ser citados como paradigmas del ingreso de la mujer al mundo de la música.

Comencemos por Nanerl Mozart (María Anna Walburga Ignatia Mozart), quien como su hermano, fue prodigio: tomó clases de piano y composición y dio un gran número de conciertos acompañando a Wolfgang Amadeus al violín. Su padre, temiendo que hiciera sombra a su hijo y por su condición de mujer, la relegó despiadadamente destinándola sólo a hacer clases de piano.

Otro ejemplo es Clara Wieck (1819-1892). A los nueve años ya era una virtuosa. Es sabido que varias de sus obras para piano fueron encontradas bajo la firma de Robert Schumann, su esposo; incluso un concierto que él reconoció como propio de Clara. Fanny Mendelssohn, hermana de Félix, a los 13 años ya tocaba a la perfección el Clave Bien Temperado de Juan S. Bach. Aún cuando su talento ha sido comparado con el de Franz Liszt, su nombre fue minado por la oposición de Félix y la familia.

Alma Mahler, pianista y compositora, esposa de Gustav; éste le advirtió que el rol de compositor, el mundo del trabajo, le correspondía a él, obligándola a desempeñar el papel de compañera y pareja comprensiva. Los siglos XIX y XX sirvieron de marco para reconocer el talento del sexo femenino en el ámbito de la música a través de la historia. Así es como en mis investigaciones he logrado resumir, dentro de lo que ha sido posible, sorprendentes casos de intérpretes, directoras de orquesta y, en especial, grandes compositoras.

De 88 mujeres de distintos países, 17 pertenecen al estilo barroco, con 27 obras; 19 al clasicismo, con 35 composiciones, y 52 al romanticismo, con 101 celebradas creaciones que van desde la ópera a la sinfonía, concierto, sonata, poema sinfónico, misa, oratorio, cantata y otras menores (obras corales, madrigales, motetes, piezas instrumentales, romanzas, etc.).

Esta breve reseña quedaría incompleta si no mencionara a cuatro mujeres que por su aporte y celebridad han dado lustre a la música en Chile. Carmela Mackenna (preludios, sonatas, concierto para piano y orquesta, misa, etc.); María Luisa Sepúlveda (Estudio en Lab, Colección de 16 tonadas, canciones sobre textos de Gabriela Mistral, etc.); Silvia Soublette de Valdés (Preludio y Fuga para Orquesta, Cantata, Canciones, Villancicos, Lieders, etc.) e Isidora Zegers ("La Capriceuse", "La Coquette", "Las Tombeaux Violés, etc.).



Festival nacional

## La danza contemporánea toma su lugar

D.J.

**A**l cumplirse 30 años de la Escuela de Danza Valdivia, el 2007 su directora, Ximena Schaaf, definía como uno de sus principales proyectos el contar con un festival de danza en Valdivia. Con eventos de gran envergadura en áreas como la pintura,



escultura, teatro y cine, los exponentes de la danza en la región hace tiempo esperaban por su turno.

El anhelado sueño se concretará a fines de agosto, cuando la CCM Valdivia a través de su escuela de danza realice el primer festival dedicado a esta disciplina, con la línea contemporánea como apuesta.

La convocatoria a las compañías nacionales ya está en marcha y aunque la inscripción ha sido lenta, principalmente por la dificultad de los elencos para costear su traslado y estadía, ya hay tres trabajos coreográficos confirmados: "Contigo mi bien" de Georgina Araneda y "Pájaros" de Jaime Jory, ambos de la compañía Dancerías de Temuco, además de "Entre nosotras", propuesta del Estudio de Danza Soraya Salazar de Puerto Montt. A ello se sumará la presencia valdiviana a través del Ballet Municipal de Cámara y la Escuela de Danza de la CCM.

Sobre la elección de la danza contemporánea para la realización del festival, Schaaf explica: "No se trata de privile-

giar un estilo, sino de darle una línea dancística al festival. Hay que pensar que en Chile, aparte del Municipal de Santiago, no hay compañías de ballet clásico, lo que existe son escuelas o academias que arman una coreografía en la línea clásica y, por otro lado, ya existe un festival iberoamericano que reúne todos los demás estilos".

La directora complementa: "La danza contemporánea es lo que se trabaja con mayor fortaleza en nuestro país. Hay muchas compañías dedicadas a ella, incluso nosotros como Escuela de Danza Valdivia hacemos muchos trabajos en esta línea, y considero que en ella tanto bailarines como coreógrafos tienen formas de comunicación mucho más abiertas que en el ballet clásico, por ejemplo".

La recepción de la documentación y las fichas técnicas y de inscripción se prorrogó hasta el 5 de agosto. Más informaciones a los e-mails [danza@munivaldivia.cl](mailto:danza@munivaldivia.cl) y [escueladanza-valdivia@gmail.com](mailto:escueladanza-valdivia@gmail.com), o a los fonos (63) 220249 y 236906.

Eduardo Valenzuela en Valdivia

## Concierto de violonchelo traerá clásicos y fusión electroacústica

D.J.

**A**un cuando el chileno Eduardo Valenzuela lleva 30 años de residencia en Francia, el intérprete de violonchelo, profesor, compositor y director de orquesta no deja de visitar a su país de origen cada vez que puede.

En su itinerario 2010 Valdivia será uno de los destinos, hasta donde llegará este 11 de agosto para ofrecer un concierto en el teatro municipal Lord Cochrane. Con su visita, el director del conservatorio de música de la ciudad de Arcueil y creador y miembro del Alpha Ensemble (violín, piano, violonchelo, contrabajo y voz) espera continuar su trabajo de difusión del repertorio para violonchelo solo y algunas de sus propias composiciones.

La Suite N° 2 en re menor de Bach y Ghirlarzana de Ibert serán interpretadas por el músico. Junto a ello, presentará una selección de sus obras de los períodos 1984, 2003 y

2009-2010. Este último incluirá el estreno de cinco piezas con dispositivo electroacústico, lo que para el artista abre una nueva etapa en su trabajo de composición, aun cuando su interés por el uso de estos elementos se remonta a los ochenta, época en que comenzó sus estudios en el Conservatorio Nacional Superior de Música de París, con el maestro Henri Kergomard.

"Pienso que el violonchelo en Chile, así como en otros países, se ha desarrollado y ganado en adeptos y ejecutantes. Es un instrumento conocido, a pesar de que su difusión es marginal, pues la música popular ocupa lo fundamental, sea por radio o televisión", comenta Valenzuela.

Formado en el Conservatorio Nacional de la Universidad de Chile, el músico continuó sus estudios en el Conservatorio Tchaikovski de Moscú y luego en París. Diplomado como

Profesor de Violonchelo en Francia, en 1999 ganó el concurso para el grado de Profesor de Enseñanza Artística en ese país y el 2001 obtuvo el diploma de Estudios Superiores de Dirección de Orquesta de la Unión Regional de Escuelas de Música de Île. Recientemente, logró un máster en Creación Musical y Sonora en la Universidad Paris 8, en Saint Denis, Francia.





Miguel Ángel Bravo Lutz, actor:

## "Antes de cada obra me preparo psicológicamente para morir en el escenario"

Eduardo Rocco R.

*El actor nacional recientemente se adjudicó el premio Altazor en el área de artes escénicas. Este año llegó a Valdivia una vez más en el marco de la duodécima versión de la Lluvia de Teatro.*

**M**ultifacético actor con 34 años de carrera artística, Miguel Ángel Bravo volvió una vez más a la ciudad para presentar un nuevo montaje en el marco de la duodécima versión de la Lluvia de Teatro. Bravo llegó a Valdivia con el monólogo "Porque sólo tengo el cuerpo para defender este coto", cuyo texto de Juan Claudio Burgos nace de la XII Muestra Nacional de Dramaturgia a cargo.

El actor recientemente finalizó una gira por el norte del país gracias a la gestión del Consejo Regional de la Cultura y las Artes, llevando talleres y montajes a distintas comunidades rurales de la región de Antofagasta.

Su vida arriba del escenario no se detiene. Antiguo miembro del Teatro Nacional Chileno, en el 2008 Bravo se adjudica el premio de la Asociación de Periodistas de Espectáculos (APES) por su interpretación en Diario de un loco, aplaudido montaje dirigido por Edmundo Villarroel, quien también se hizo acreedor del mismo premio en la categoría Mejor Director del Año.

Esta obra también fue parte de la programación de la Lluvia de Teatro en el 2009.

Este año Bravo nuevamente se alzó con un galardón por su interpretación actoral en Diario de un Loco, esta vez en el marco de los premios Altazor en el área de artes escénicas.

Con estudios en música por más de 15 años, este destacado actor nacional siempre ha fusionado distintas disciplinas artísticas como el teatro, música, danza y pintura como queda de manifiesto en obras como "Hetero

jazz", "Mozart y Salieri", "Hamlet, el cantar de la venganza", "Mozart, el niño monstruo", "El Flautista de Hamelin" o "Pinocho", donde hoy trabaja junto a su esposa Carolina Spencer al alero de la compañía de teatro Corporación Cultural Arte y Fusión que ambos crearon.

Poco antes de su presentación en Valdivia, Bravo entregó a Kimelchén sus impresiones respecto a la vida actoral, la principal motivación en su vida personal y su particular visión respecto a las artes.

### **¿Cómo ha sido la respuesta del público a este nuevo montaje?**

El Coto es parte de la parrilla del Teatro Nacional Chileno, y aunque no vengo con ellos sino que bajo el nombre de mi compañía, ya es un referente de lo que significa este guión, porque además toda la producción corresponde al Teatro Nacional. En todos los lugares que hemos estado y recientemente en los Temporales Teatrales de Puerto Montt la respuesta ha sido muy satisfactoria debido a que el texto llega y es muy cercano a muchos chilenos.

### **¿Cómo fue la elección de este montaje?**

Esta obra la tomé luego que Roberto Poblete, quien era el actor original de este montaje decidiera seguir su proyecto personal. Al principio yo estaba a cargo de la producción musical de esta obra.

### **¿Cuál es su preparación para papeles que demandan tanta exigencia mental como es Diario de un Loco y el actual montaje?**

Lo primero y principal es la concentración. Luego viene el trabajo

de dirección que gracias a Edmundo Villarroel (Diario de un loco) y Raúl Osorio (Porque sólo tengo el cuerpo para defender este coto) me pude poner y sacar el personaje con facilidad. Siempre me preparo psicológicamente para entrar a la arena como un toro y morir en el escenario.

### **¿Cuál es la influencia y el interés por conjugar distintas disciplinas artísticas en el escenario?**

Yo me defino como un actor que toca música. Por eso indagar dentro de las posibilidades que como actor puedo desarrollar es algo muy necesario para mí y, creo debiera serlo para todo quien siga este oficio. En todas las compañías que he participado siempre me ha interesado ver la producción musical y al mismo tiempo sobretodo levantar montajes con temáticas musicales.

### **¿Qué papel juega la familia para usted?**

Es fundamental y puedo sentirme orgulloso de poder compartir esto con mi esposa quien es cantante, bailarina y actriz. Con ella hicimos Pinocho, monólogo donde yo estoy en la parte musical y ella actúa. Juntos creamos Arte y Fusión donde somos dos personas que no dependemos de nadie y podemos concretar proyectos en conjunto. Nuestra principal motivación es estar viajando arriba de una motor home (casa rodante) junto a Carolina y mi guagua recién nacida, creo que con eso queda claro la alegría que significa para nosotros poder presentarnos en todo Chile y fuera del país.

### **Es cansador...?**

Para nada, ahora que tenemos nuestra guagua recién nacida, demanda más







atención, pero juntos la pasamos súper bien y podemos compartir nuestra vida diaria personal con lo laboral.

### ¿Qué es para usted el teatro?

Creo que un buen teatro se hace con las "patas y el buche". Es meritorio que compañías jóvenes sin auspicio o apoyo de entidades gubernamentales puedan levantar una obra y mostrarlas. Es un mensaje muy fuerte y un llamado a la creatividad decir "con pocos recursos puedo hacer teatro", ese es un teatro verdadero, que vale la pena ver. Ahora, el teatro subvencionado también es valedero, ojalá hubiera un apoyo constante a las compañías, pero yo sé que en el mundo entero no es así, por eso hay que aprovechar las oportunidades sin dejarse estar.

### ¿Cuál es el mensaje?

Mi visión personal es poder dar un mensaje humano. Con el Coto pasa eso. El mensaje en este montaje es fuerte sobre la historia del hombre obrero. Creo que es necesario tomar conciencia de lo que podemos dar y entregar como personajes públicos. Cuando vienen catástrofes naturales y le echamos la culpa a la naturaleza, digo que eso es mentira, el hombre

### Trayectoria

Miguel Ángel Bravo estudió durante 15 años interpretación en piano con Rudolf Lehemann en el Conservatorio Nacional de Música de la Universidad de Chile. Luego, en 1975 estudió Actuación e Interpretación en el Departamento de Artes de la Representación de la Universidad de Chile. Participó durante varios años en televisión en programas como Teleduc, Sábados Gigantes o Martes 13 tanto como músico como actor.

Según cuenta, en la actualidad junto a su compañía recorren el país con un repertorio de obras que incluye "Porque sólo tengo el cuerpo para defender este coto", "Diario de un loco", "Mozart, el niño monstruo", "Pinocho", "Con-cierto en sueño urbano" y el taller Pintando la Música.

Finalmente Bravo junto a su compañía están próximos a estrenar la obra "Pregúntale a Alicia", por mientras, realiza una nueva temporada de Diario de un loco en el Teatro Mori, en Santiago.

es más peligroso que cualquier terremoto. Nuestra mentalidad de sociedad de consumo no nos deja ver que no podemos construir una casa al lado de un gigante como un volcán que un día va a dar un estornudo y hasta ahí llegamos. Construimos y destruimos sin ver que hay algo acá que está antes que nosotros y le debemos respeto. Por eso creo que los artistas no sólo estamos para entretener sino que para entregar valores, el arte es un lenguaje y comprensión emocional, es cultura y es una potente herramienta que debemos usar.



## XVII Concurso Literario



1963

Fernando Santiván  
2010

Mención Poesía

## Nueva convocatoria a autores chilenos

E.R.

La Corporación Cultural Municipal ha abierto la convocatoria de una nueva versión del tradicional concurso literario Fernando Santiván, mención poesía.

Una vez entregado los resultados de la mención cuento, el certamen literario ha comenzado un nuevo llamado a autores chilenos, donde podrán participar todos aquellos nacidos en el país y extranjeros con residencia legal en Chile, mayores de 18 años.

Cada autor podrá participar sólo con una obra, inédita y exclusiva, que no esté participando en otro concurso o que tenga algún compromiso editorial con otras entidades.

El plazo de recepción vence el 30 de octubre del presente año.

El primer lugar recibirá un premio de 800 mil pesos y el segundo 500 mil. Además, el jurado podrá determinar menciones honoríficas que serán reconocidas con una medalla recordatoria.

Los resultados se darán a conocer en enero del 2011 por los medios de comunicación de la CCM y medios de prensa locales.

Las obras serán publicadas en el libro compilatorio que año a año edita la CCM.

En la última versión del concurso en su mención poesía, la joven escritora santiaguina, Julieta Marchant, obtuvo el primer lugar, el segundo fue para el destacado poeta Juan Cameron. En la oportunidad el jurado de aquella versión decidió otorgar una mención honorífica al joven valdiviano Bruno Serrano Navarro.

www.bncatalogo.cl

## Nuevo sitio de consulta en línea para Biblioteca Municipal

D.J.

Junto a sus tradicionales servicios de préstamo en sala y a domicilio, Bibliomóvil, El casero del libro, Biblioredes y su programación cultural, la Biblioteca Municipal de Valdivia ofrece a sus usuarios la posibilidad de consultar en línea la existencia y disponibilidad de los ejemplares de su fondo bibliográfico para préstamo a domicilio, a través del sistema de información digital Aleph.

Con sólo ingresar a la sección del sitio web de la Biblioteca Nacional [www.bncatalogo.cl](http://www.bncatalogo.cl), el usuario puede obtener información al instante, como, por ejemplo, saber si un título se encuentra disponible y en cuantas

copias, y, si está prestado, cuándo estará de vuelta.

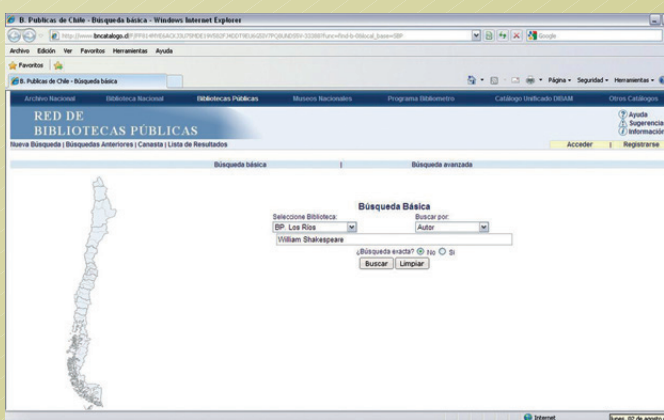
La búsqueda se inicia seleccionando la opción "Bibliotecas Públicas" en el menú superior. Lo anterior da paso a un explorador básico que permite escoger la región del país que se desee e iniciar la búsqueda a partir del título, autor, materia, año o editorial o hasta el ISSN o ISBN.

En un primer momento, la página remite a los ejemplares existentes en todas las bibliotecas de la región seleccionada que coincidan con los datos ingresados. Para acotar la búsqueda basta con ir a la opción "Seleccione la base", en donde se

puede elegir a la biblioteca pública valdiviana.

El trámite es sencillo y rápido, y si el usuario quiere contar con información más específica, hasta puede saber en qué sección exacta está el libro que busca, su número de páginas o incluso el código de barra.

La directora de la biblioteca valdiviana, María Victoria Vicencio, explica que si bien la entidad está adscrita al catálogo en línea, se ha optado por no activar la reserva electrónica de textos. Esto, como una forma de entregar igualdad de opciones a quienes no cuentan con internet y acuden personalmente a la biblioteca a solicitar el préstamo de libros.



### Taller de cuentería

## En Biblioteca Municipal enseñarán a narrar historias

D.J.

Con el antecedente de su exitosa presentación en la pasada Noche de San Juan, Cristian Sepúlveda –Wilke Tripilivolverá a la Biblioteca Municipal de Valdivia, esta vez para dictar un taller básico de cuentería.

Del 23 al 27 de agosto el cuentacuentos con más de 10 años de experiencia y radicado actualmente en Chiloé desarrollará un programa de cinco sesiones de trabajo, diseñadas como un primer acercamiento

a la oralidad. La idea es abrir en los participantes una vía de expresión de sus vivencias e iniciarlos a la posibilidad de contar historias.

"El objetivo es que a través de una semana de aprendizaje los integrantes consigan transmitir con palabras los temas que les interesan, pero de una forma clara y entretenida, y frente a un público invitado", dice Sepúlveda, seguidor de la tradición de los epewfes o narradores mapuches.

La primera sesión denominada "Historia de la cuentería en el mundo" indagará en el porqué de la necesidad humana de contar historias, conociendo las experiencias de culturas como la griega y sus oradores, El Renacimiento y los juglares, América y los cuentacuentos, destacando además a los grandes exponentes de nuestra era.

El segundo día "¿Cómo elegir lo que quiero contar?" explorará los estilos y formas de narrar, además de la

utilización de fuentes como libros, películas, leyendas, páginas de internet o la propia autoría. El tipo de narrador y el público objetivo serán otros de los contenidos.

La tercera sesión llevará a los participantes a temas como la vocalización, maquillaje, vestuario y puesta en escena. "Aquí comentaremos fórmulas de presentación para que cada integrante seleccione lo que más le representa y así pueda mostrarse al público de forma segura, disfrutando de su intervención", explica Sepúlveda.

La penúltima jornada estará dedicada al ensayo de las propuestas de los voluntarios que mostrarán sus trabajos en la función colectiva de cierre el viernes 27, y que la comunidad podrá disfrutar de forma gratuita en la misma Biblioteca Municipal.





Conarte

## Rescate musical a las raíces latinoamericanas

*La agrupación valdiviana Sortilegio se adjudicó el fondo municipal en su área de artes musicales para presentar una serie de conciertos por barrios de Valdivia y Niebla.*

Eduardo Rocco R.

**A**bocados desde sus inicios en el 2008 a dar nueva vida a las canciones de nuestro folclor nacional, la agrupación local Sortilegio, antes de finalizar el 2010, realizará una itinerancia por barrios valdivianos y de Niebla con el fin de entregar y mostrar los resultados de su proyecto Conarte, "Negra Raíz: Itinerancia en borderío de la sesión de música Afroperuana del grupo Sortilegio".

Encabezados por la periodista y cantante Marcia Paredes, el trío original se compone por Pablo Gómez en cajón peruano y percusiones y Juan Pablo Moreno en violín y guitarra. Para las sesiones afroperuanas Sortilegio ha invitado además a otros músicos con el fin de entregar conciertos con arreglos musicales de mayor calidad interpretativa.

Según explica la voz principal de la agrupación, Sortilegio nace como un proyecto para rescatar temas del canto popular reinterpretándolos con arreglos propios.

Fuertemente influenciados por Violeta Parra, Inti Illimani y Víctor Jara, entre otros, Sortilegio vive en una constante investigación de la música nacida en este lado del mundo y sus influencias en nuestro pueblo. En este ámbito Paredes explica que "a lo mejor en Chile no es tan palpable que mucha de nuestra música esté fuertemente influenciada por la cultura que trajo la gente venida desde África, pero si lo es en Perú, Colombia y Cuba, entonces creemos que es necesario rescatar estos temas del folclor tradicional ya que hay algunos géneros que se están perdiendo y así darles vida desde la investigación que estamos haciendo".

### Inicios del proyecto

La vocalista señala que la génesis del proyecto fue el interés por trabajar el ritmo afroperuano con Pablo, con quien además de su relación musical comparten su vida sentimental. Esto comienza una vez que en Sortilegio crean, sin una conciencia real, una composición relacionada con los ritmos basados en el landó y festejo, tradicionales estilos de la música afroperuana. "El ritmo nos atrajo mucho porque son temas muy animados que te dejan muy arriba. De ahí quisimos investigar la historia de esa música", recuerda Paredes.

Agrega que el compás del cajón peruano que tocaban en sus creaciones fue pieza fundamental para comenzar a tocar ritmos como landó, festejo o zamacueca, sin embargo, reconoce que fue algo intuitivo que los llevó a materializar temas e interpretaciones en base a ese género.

Para Sortilegio otro punto de interés fue conocer el valioso argumento del texto. "Toda la música del folclor latinoamericano tiene una temática que es muy rica en cuanto a historias, incluso este interés va más allá de lo musical", señala la vocalista.

### Rescate

Las sesiones de música afroperuana de Sortilegio fue estrenado en mayo en un local valdiviano a su máxima capacidad por lo que, según Paredes, el interés por mostrar estilos que no son muy comunes es algo muy necesario para la frescura de la música.

### Unidos en la música y el amor

Las fechas de las sesiones programadas inicialmente por Sortilegio han debido ser recalendariadas. La principal causa es que Marcia Paredes en estos momentos tiene seis meses de embarazo junto a quien además es su compañero en Sortilegio, Pablo Gómez. La vocalista señala que una de las cosas más bellas que le ha tocado vivir ha sido poder compartir su vida entregando música a quien será su primer hijo.

"Nosotros vivimos música. Todo el día hay ritmos en nuestra casa, esa experiencia creo es impagable. La energía que otorga nuestro entorno es algo con lo que indudablemente nuestro hijo crecerá ", explica.



"Conocer la historia del proceso de mestizaje entre africanos y la población criolla del Perú y ver cómo hoy en día se traduce a nuestra historia es algo que pareciera tener gran importancia y creo que mucha gente asiste por esa causa", explica.

En una fecha todavía por definir esta sesión temática los tiene trabajando en un proyecto que presentarán en localidades valdivianas como Collico, Museo Castillo de Niebla y el MAC. Con esto la vocalista asegura que no pretenden ser una agrupación que sea sólo referente de la música afroperuana, sino que la idea es, una vez terminada esta itinerancia, poder comenzar a investigar en otros estilos similares.

"Tenemos un gran interés por desarrollar líneas de investigación que continúen en la senda del rescate de la memoria musical de nuestro pueblo", señala Paredes.

Finalmente la vocalista explica que Sortilegio pretende continuar en líneas de fondos concursables con el fin de llevar la música del folclor latinoamericano a más gente.





Pinturas en Centro Cultural El Austral

## Iconografía de Juan Carlos González debuta en Valdivia

D.J.

Bajo el título "Paisajes herméticos de la geometría inversa", el licenciado en Artes Plásticas Juan Carlos González Griffiths presentará por primera vez en Valdivia una selección de sus pinturas más recientes. La muestra de más de una decena de obras se exhibirá del 4 al 30 de agosto en el Centro Cultural El Austral.



Elaborados en la técnica del acrílico sobre tela, los trabajos son parte de la prolífica producción del artista desde su llegada a la ciudad el año pasado. Con exposiciones individuales en Concepción a partir de 1992, su debut en Valdivia es para el pintor la oportunidad de mostrar una perspectiva mayor de su trabajo artístico, el que combina con su labor como fotógrafo forense de la PDI y profesor de la carrera de diseño en la Universidad Santo Tomás. "Es como una carta de presentación, es decir 'este soy yo, este es González en pintura'", señala.

En un continuo ir y venir, las obras recogen elementos que responden a una iconografía que el artista reconoce como propia y fácilmente identificable por el espectador. En esta primera muestra en la ciudad, González no escapa a su propia definición y fiel al título, la selección recrea la idea de paisajes y personajes, pero desde la perspectiva poco convencional que el artista imprime a sus creaciones.

La idea de un horizonte y otros elementos que configuran el paisaje —árboles, nubes, cielo, mar— rápidamente cede espacio a la mirada metafísica del artista, llevando al espectador hacia lo que llama sus paisajes mentales y acertijos visuales que el pintor espera el público pueda descifrar libremente. "A lo mejor en 15 años más esto tiene una solución más lógica, pero en este momento no es mi intención", dice.

Como un resumidero de su propio subconsciente, en sus obras González dialoga con elementos que desafían la geometría tradicional a través de formas fálicas, cónicas, pinchudas, serpenteantes, o que remiten a la estética del circo, la influencia del cómic o la imaginería popular. El Sagrado Corazón, personajes totémicos, torres en llamas, un perro, lámparas o guiños a obras de Picasso o El Bosco también deambulan en sus obras.

Con premios en concursos artísticos ya en sus primeros años de universidad, tras su llegada a Valdivia también ha cosechado distinciones, las últimas, su tercer lugar en el concurso Pintando La Unión y su Entorno, y el segundo premio en el certamen de pintura Mes del Mar organizado por la CCM Valdivia.

"Siempre tuve la intención de ganarme la vida haciendo monos, dibujando, pintando, por eso también me interesó la fotografía, porque, independiente del tema, lo que hago en la PDI son imágenes, en la universidad estoy ligado al diseño y en la pintura desde 1990 que trabajo con cierta intención y lógica", comenta el artista.

"La pintura no es el *modus vivendi*, pero sí lo único donde uno puede redimirse de algunas situaciones de la vida cotidiana. Es la única opción de traspasar ciertas barreras impuestas social o económicamente", reflexiona González al finalizar.



"Stupid Brain"



## Celebrarán Día Internacional de la Fotografía

E.R.

El próximo 19 de agosto se celebra mundialmente el día de la fotografía, en conmemoración del invento presentado en 1839 en la Academia de Ciencias de París, Francia, el daguerrotipo, instrumento ideado por Louis Daguerre.

En Chile, a través de sus unidades regionales de cultura, se han organizado distintas actividades a fin de conmemorar esta fecha.

En Valdivia el Consejo Regional de la Cultura y las Artes a través de la Mesa Regional de Fotografía está realizando una programación "que busca articular y visibilizar las actividades que se desarrollen en todo el territorio regional, para lo cual hemos iniciado un proceso de consulta en todas las comunas", explica Helen Urra, encargada de la Unidad de Creación Artística.

Según explica Urra la idea es generar un programa que sea accesible a toda la comunidad regional.

Una de las actividades ya confirmadas es el montaje de la exposición "Imágenes de Los Ríos: Un viaje con destacados fotógrafos regionales", que incluye los trabajos de Carlos Fischer, Marcos Matus, Francisco Jooris y Abel Lagos. La actividad se llevará a cabo en la sala de exposiciones de la Dirección de Extensión de la UACH y se inaugurará el próximo 18 de agosto a las 18 horas.

En tanto la proyección digital "Fotógrafos de Los Ríos" se desarrollará del 19 al 22 de agosto en distintos lugares públicos de Valdivia.

Además de lo programado para Valdivia, en comunas se suman actividades como la exposición fotográfica "Miradas del Ranco" (Lago Ranco) y la muestra de Talleres de Fotografía (La Unión). Por último, en Río Bueno se ha organizado la exposición "Fulgores y sombras", el acto oficial del Día de la Fotografía, y la exposición "Radiografía de Río Bueno" y la clínica de fotografía "Revisando la Luz".

1 al 5 de septiembre

# Festival de Jazz de Invierno celebra una década

Delicia Jaramillo R.

**D**iez años de realización ininterrumpida cumplirá el Festival de Jazz de Invierno en Valdivia.

De la mano de su creador y productor, el intérprete local Vicente Aguilera, el evento musical reunirá del 1 al 5 de septiembre a invitados chilenos y argentinos.

Conciertos diarios a las 20 horas en el Teatro Municipal Lord Cochrane buscarán entusiasmar a los seguidores del estilo en el sur de Chile. Según estimaciones basadas en la concurrencia de los últimos años, Aguilera espera que unas 1400 personas asistan a las sesiones, a lo que se sumarán unas 800 visitas diarias al sitio [www.jazzdelsur.cl](http://www.jazzdelsur.cl), desde donde se puede seguir la transmisión on line del festival.

La intérprete capitalina Nicole Bunout será la encargada de abrir los fuegos el miércoles 1 con un concierto de música que Aguilera define como "estándar" en la base programática, pensado especialmente para todo público.

En la segunda jornada el Tributo a Lenine Tristano llevará a los asistentes hacia nuevas formas del estilo a través del homenaje al músico norteamericano. El estilo alegre de los años 40 llegará con Hot Swing Experience, grupo que se presentará el viernes 3. Algo más denso y para aquellos con un oído más entrenado, el sábado 4 retornará al festival —ya estuvo el 2002— Hard Bop Preservation. En el cierre, el domingo 5 lo novedoso de la fusión de la electrónica y el jazz se hará presente con La mente calva, agrupación liderada por Michel Durot (Aka Midurix).

Entendiendo que se trata de un momento especial al completar una década de vida, el músico Daniel Lencina será el anfitrión de cada noche, en su papel de referente del estilo en el país y su cercanía con el festival valdiviano, al que ha

estado invitado en más de un oportunidad.

"En esta décima versión hemos querido recoger un poco de lo que se ha hecho antes, pero siempre privilegiando músicos de alto vuelo, la mayoría de ellos con estudios en el extranjero en lugares como la Royal Academy de Londres", dice Aguilera sobre la programación del festival que cuenta con el apoyo de la Municipalidad de Valdivia y la empresa privada.

Sobre la experiencia de crear y mantener el evento en el tiempo, el músico señala: "Ha sido difícil, pero también muy gratificante en el sentido de que la gente le ha tomado cariño al festival, hay un buen concepto de él. Además la forma musical se ha introducido de forma agradable, si antes no se conocía mucho el jazz, hoy, cual más cual menos sabe del festival y del estilo. Por lo demás es el más antiguo de Chile y tiene el mérito de la continuidad, lo que ha sido muy importante en la idea de seguir haciéndolo".

Fiel a la tradición de editar un disco con las sesiones en vivo del festival, este año Aguilera espera presentar un compilado doble con lo mejor de esta primera década.

Las entradas están en venta sólo en disquería Popsi y tienen un valor de 2 mil pesos para público general y mil pesos para estudiantes.



## Breves...



### Donación de libros a Tirúa

Una donación de más de 400 libros llevó la CCM Valdivia a la biblioteca municipal de Tirúa. Los textos fueron obsequiados por la corporación valdiviana, la biblioteca de la Universidad del Mar sede Maipú, el Colegio Los Bosquinos de la misma comuna, la directora de la Escuela Municipal de Ranguelmo en la Región del Bío-Bío, Valeria Suárez, y Pedro Inalaf en su calidad de director del Archivo Organológico de Valdivia.

### Música en Conarte

Sortilegio ha agendado una serie de conciertos producto de su proyecto Conarte recientemente adjudicado. Los conciertos se realizarán en el Gimnasio de Collico, Museo Castillo de Niebla y en el MAC. También en la línea de música del fondo municipal, el 12 de agosto el guitarrista clásico Francisco García realizará un concierto en el Teatro Municipal Lord Cochrane, a las 19.30 hrs. Ambas actividades tienen entrada gratuita.

### Libros Conarte

Dos de los libros financiados por el fondo Conarte 2010 serán presentados en agosto. Se trata de "Literatura infantil y escuela: Un diálogo posible" de Felipe Munita e "Historia Numismática de Valdivia" de Norberto Petersen.

### Itinerancia teatral

La obra de teatro "Epitafio para un zapato enterrado vivo", proyecto Conarte 2010, iniciará sus itinerancias en agosto. Tras su paso por la Lluvia de Teatro, el montaje de la compañía Patricia Fernández se presentará en la Estación de Ferrocarriles, las escuelas Fedor Dostoievski y Francia, para finalizar en el Teatro Lord Cochrane.

### Visita a Escuela de Danza

La docente de la Universidad de Chile Carolina Bigorra visitará en agosto la Escuela de Danza Valdivia para capacitar a los alumnos en Técnica Graham, en el marco del convenio de colaboración entre ambas entidades.

### Valdivia y su Río en La Serena

Por primera vez la itinerancia del concurso de pintura Valdivia y su Río visita La Serena. La muestra de las obras seleccionadas de la vigésimo octava versión del certamen pictórico se encuentra en la Sala de Exposiciones de la Universidad de La Serena y se extenderá hasta el 27 de este mes.



"Genes, las instrucciones de la vida"

## El MIM nuevamente en Valdivia

Eduardo Rocco R.

**E**n la Carpa de la Ciencia del CECS se inaugurará el próximo 2 de septiembre una nueva muestra del Museo Interactivo Mirador. Se trata de "Genes, las instrucciones de la vida", que llega gracias al Programa de Itinerancias "El MIM en tu región" que dicha entidad impulsa año a año.

Uno de los principales objetivos de este programa es contribuir a la descentralización de la cultura científica y a la formación integral y equitativa de niños, niñas y jóvenes del país.

A la fecha, y junto a la creación del MIM en el 2000, la itinerancia ha permitido que más de 1 millón y medio de personas puedan disfrutar de atractivas exhibiciones didácticas para niños y adultos.

"Genes, las instrucciones de la vida" es otra de las muestras itinerantes de difusión científica organizadas por

el MIM y que el 2009 trajo a Valdivia "El despertar de los sentidos".

**Descubrir los inicios de la vida** Esta muestra trae consigo una serie de instrumentos didácticos que permiten una enseñanza académica fuera de las salas de clases. Por eso año a año una gran cantidad de alumnos llegan hasta el lugar de exhibición acompañados por sus profesores.

Asimismo, la familia entera puede visitar la nueva muestra e interiorizarse acerca de la relación y desarrollo de los seres vivos con la naturaleza.

Hacer zoom hasta el núcleo de la célula de una mano, mezclarse con una diversidad de sombras de animales, interactuar con una cadena de ADN de gran tamaño o crear extraños seres usando un teclado de computador, son algunas de las actividades que ofrece la nueva muestra que

se presentó por primera vez a la comunidad en noviembre del 2009.

"Vida y diversidad", "Dónde están las instrucciones", "El lenguaje de los genes" y "Reescribiendo las instrucciones" son las cuatro unidades temáticas de esta nueva exposición y donde los visitantes podrán aprender en qué consisten los fenotipos, el concepto de biodiversidad, dónde están las instrucciones genéticas, la estructura del ADN, el funcionamiento de los genes y la forma en que los organismos "leen" y "traducen" las instrucciones.

La muestra se extenderá hasta el próximo 3 de octubre y se proyecta nuevamente como un entretenido panorama educativo y donde cada miembro de la familia podrá vivir la experiencia del conocimiento a través de distintos e interesantes juegos.



### CECS programa más actividades

Además de la próxima exposición del MIM en la Carpa de la Ciencia, dentro de su programación, el Centro de Estudios Científicos ha organizado una serie de actividades para distintos grupos etáreos de la ciudad.

Del **16 al 29 de agosto** en la Carpa de la Ciencia se montará la exposición CECS and the city, muestra visual y artística del CECS en cuatro niveles: institucional, física teórica, biología y glaciología y cambio climático.

Del **1 de agosto al 10 de septiembre** se realiza el concurso escolar "Recrea la ciencia". Este certamen es a nivel nacional donde se solicitará a los estudiantes realizar una pintura a partir de una foto científica.

Del **21 al 28 de agosto** se realizará una jornada de tres mini cursos de medio día a tres grupos distintos de profesores vinculados a cada una de las áreas de investigación del CECS.

Por último en el auditorium de la Carpa de la Ciencia, el **4 de septiembre** a partir de las 16 horas se realizará el ciclo audiovisual denominado "Hawking y el Universo".

Para más información pueden visitar el sitio oficial del programa de actividades [www.cecs.cl/thecity](http://www.cecs.cl/thecity), llamar al fono 234552 o escribir al correo comunicaciones@cecs.cl

### CCM Valdivia:

Av. Ramón Picarte 2102, secretaria-producción y gerencia fono-fax 219690, segundo piso, contacto@ccm-valdivia.cl, ccmvald@terra.cl. Depto. de finanzas, fono 236906, primer piso. Lunes a viernes de 10 a 13 hrs. y de 15 a 19 hrs.

### Secretaría Escuela de Danza Valdivia:

Av. Ramón Picarte 2102, fono 236906, lunes a viernes de 10 a 13 y de 15 a 19 hrs., escuela danzavaldivia@gmail.com

**Teatro Municipal Lord Cochrane:** Independencia 455, fono 220209 teatrovaldivia@gmail.com

**Escuela de Danza Valdivia:** Independencia 455, subsuelo

### Biblioteca Municipal Camilo Henríquez:

Picarte esq. Hettich, fono 217351, lunes a viernes de 10 a 13 y de 14 a 19 hrs.

### El Casero del Libro:

Mercado Municipal, 2° piso, martes de 10 a 13 hrs. y jueves de 10 a 17 hrs.

### Parque de Esculturas Guillermo Franco:

Parque Saval, Isla Teja

## Casa Luis Oyarzún

Tercer Concurso Universitario de  
Esculturas "Guillermo Franco"

Recepción de obras  
Desde el 1 al 29 de octubre

Mayores informaciones:  
221552 - 221967  
extension@uach.cl

Dirección de Extensión UACH.  
Yungay 800 (fono: 221552). Lunes  
a viernes de 9 a 13 y de 15 a 18 hrs.  
Entrada liberada

## Museo Histórico y Antropológico Mauricio Van de Maele

Eposición *Cerca*  
Alejandro Leonhardt , Daniela Poch y  
Sofía de Grenade

Hasta el 29 de agosto

UACH. Los Laureles s/n  
fono 212872

Entrada liberada para ambas  
actividades

## Alianza Francesa

Concurso fotográfico  
*J'ai vingt dans mon pays* (20 años en mi  
país)  
temática:  
Juventud mundial

Plazo de recepción  
20 de agosto

afvaldivia@gmail.com

Los Robles 61  
fono 293723

## Cine Club UACH

*Robin Hood* (Reino Unido y  
Estados Unidos - 2008)  
13,14 y 15

*Final de partida* ( Japón 2008)  
20, 21 y 22

*Séraphine* (Francia y Bélgica2009)  
27, 28 y 29

Informaciones  
cineclub@uach.cl  
fono/fax 221209  
Campus Isla Teja  
Entrada con costo

# 1er Festival de Danza Contemporánea Junto al Río 27 y 28 de agosto Teatro Municipal Lord Cochrane



**CCM**  
CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

**CCM**  
CORPORACIÓN CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA  
ESCUELA DE DANZA



- Escuelas y Compañías Nacionales de Danza  
- Coreografías

Informaciones:  
danza@munivaldivia.cl  
escueladanzavaldivia@gmail.com  
Fonos  
220249  
236906

Organiza:  
Corporación Cultural I. Municipalidad de Valdivia  
Escuela de Danza Valdivia

Invita:  
Ilustre Municipalidad de Valdivia

En cartelera

Kimelchén 12 Agosto

